

PROGRAMM:

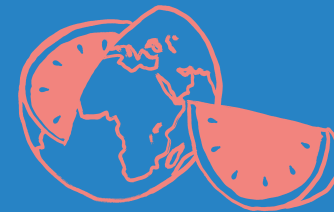
- 14.00 UHR ERÖFFNUNG
- 14.15 UHR WORKSHOP: AFRO-BRASIL PERCUSSION FÜR KIDS
- 15.00 UHR KONZERT: BIGBAND METHOD
- 15.45 UHR WORKSHOP: AFRO-BRASIL PERCUSSION FÜR KIDS
- 16.30 UHR THEATER: AUSZÜGE AUS ASYL-DIALOGE
- 17.00 UHR KONZERT: LOMNAVA REFUGEE BAND
- 17.30 UHR KONZERT: GERAINT JOHN JONES
- 18.00 UHR KONZERT: LFNT

WWW.BUENDNIS-NEUKOELLN.DE/SOMMERFEST
SOMMERFEST@BUENDNIS-NEUKOELLN.DE



Wir wünschen uns ein fröhliches, buntes Sommerfest, das in freundlicher Atmosphäre zum gegenseitigen Kennenlernen und Miteinander einlädt. Diskriminierung von Einzelpersonen oder gesellschaftlichen Gruppen aufgrund ihrer ethnischen Herkunft, ihres Geschlechts, ihrer Religion oder Weltanschauung oder ihrer sexuellen Identität haben auf diesem Fest keinen Platz.

SOMMER FÜR ALLE
GEFLÜCHTETE WILLKOMMEN HEISSEN



SAY HELLO TO YOUR NEIGHBOURS

WORKSHOPS KONZERTE HÜPFBURG STREETFOOD ASYL-DIALOGE
WWW.BUENDNIS-NEUKOELLN.DE/SOMMERFEST

06. SEPTEMBER 2015 14-19 UHR
KRANOLDPLATZ (NEUKÖLLN)

HERZLICH WILLKOMMEN

Herzlich willkommen zum Sommerfest auf dem Kranoldplatz, wo sich Geflüchtete aus Neuköllner Unterkünften und Anwohner*innen kennenlernen und einen schönen Nachmittag zusammen verbringen können. Es gibt ein abwechslungsreiches Bühnenprogramm mit Konzerten und Ausschnitten aus dem Theaterstück „Asyl-Dialoge“, eine Hüpfburg und Spiele für Kinder, kreative Workshops und ein leckeres Buffet. Verschiedene Initiativen von und für Geflüchtete werden zum Thema Flucht und Asyl aufklären und ihre Arbeit vorstellen. Wir freuen uns auf euch!

HOŞ GELSİNLER

Kranoldplatz yaz şenliğimize hoş geldiniz! Bu şenliğini, Neukölln'deki sığınma evlerinde (hayımlarda) kalan mültecilerin ve mahalle sakinlerinin bir araya gelmeleri, tanışmaları, ve hep beraber hoş bir gün geçirebilmeleri için düzenledik. Eğlence programımız çeşitli konserleri, „Asyl-Dialoge“ adlı tiyatro oyununun seçilmiş sahnelerini, çocuklar için bir şişme kaleyi (Hüpfburg) ve oyunları, yaratıcı atölye çalışmalarını, ve tabii ki lezzetli ve zengin bir açık büfeyi kapsıyor. Şenlik programımız dahilinde mülteciler ve mültecilere hizmet veren yardım dernekleri zorunlu göç, iltica, ve yürüttükleri faaliyetler hakkında bilgi bize verecek.

اهلاً وسهلاً

نرحب بكم في الاحتفال الصيفي الذي يقام في ساحة (كران-اولد-بلاتس) والذي يتيح امكانية لقاء اللاجئين المقيمين في منطقة (نوي-كولن) مع السكان القاطنين فيها ليقتضوا مع بعضهم أوقات جميلة في فترة ما بعد الظهر.

تنضمن الفعالية برامج متنوعة يتخللها مقاطع موسيقية ومقتطفات من مسرحية (حوار اللاجئين)، كما تتوفر نشاطات وألعاب مثيرة للأطفال، بالإضافة إلى ورشات عمل إبداعية مع افتتاح يوفيه يحتوي مأكولات لذيذة.

بمشاركة فعاليات من اللاجئين أنفسهم ومن القائمين على الإهتمام بهم اللذين سيقدمون شرحاً حول موضوع اللجوء واللاجئين وحول نشاطتهم المتعلقة بذلك.

يسعدنا حضوركم !

WELCOME

Welcome to the summer party on the Kranoldplatz! Here, refugees and Neukölln residents have the possibility to get to know each other and to spend a wonderful afternoon together. There will be a varied programme with concerts and excerpts from the piece „Asyl-Dialoge“ („asylum dialogues“), a bouncy castle and games for children as well as creative workshops and a yummy buffet. Different initiatives by and for refugees will inform about the topics escape and asylum and present their work. We are looking forward to seeing you!